

Pavol Simai

Two Slovak Folk Ballads

for
mixed choir

©Pavol Simai 1993

Zot'ali brezu

Zot'ali brezu, [: už ju vezú,:]
už na ňu chlapci [: nepolezú.:]

Ej, ochladila, [: kým hor stála,:]
kým ju sekera [: nezot'ala.:]

Už sa tá breza [: vyvalila,:]
čo veľ'a ľuďi [: ochladila.:]

Už sa tá breza [: nezelená,:]
už je i stade [: odvezená. :]

Plakali chlapci [: i dievčatá,:]
že je tá breza [: už zot'atá.:]

(Slovenské spevy IV/1)

Kopala studienku

[: Kopala studienku, pozerala do nej, :]
aká je hlboká, taká je široká,
skočila by do nej.

[: A ja ti nepoviem, lebo sama neviem, :]
príd' na večer do nás, príd' na večer do nás,
ja sa matky dozviem.

[: A na tej studienke napájala páva, :]
milý sa spytuje, milý sa spytuje,
čieho je to pána.

[: A keď prídeš do nás na vranom koníčku, :]
uviaž si ho u nás, uviaž si ho u nás,
na našu jedličku.

[: Tá naša jedlička pekne vyrastená, :]
či v zime, či v lete, či v zime, či v lete,
vždycky je zelená.

(Slovenské spevy IV/685)

Pronunciation aid:

a = as in "ugly"
c = as in Russian "tzar"
č = as in "church"
ch = as in German "ach-Laut"
d' = as in Bulgarian "Giaurov"

e = as in "Evelyn"
h = as in "Horatius"
i = as in "inn"
j = as in "Iocaste"
l' = as in Russian "Ljuba"
ň = as in Russian "Tanja"

š = as in "shame"
t' = as in Russian "Tatjana"
u = as in "shoe"
y = as in "inn"
z = as in "zero"
ž = as in "measure"

If the consonants d, t, l, n are followed by the vocals e or i, their pronunciation alters to d', t', l', ñ respectively (palatization).

1 $\text{♩} = 76$

p

Sopran

Alt

Tenor

Bas

8

mp

mp

mp

mp

15

4

21 *mf*

O O O O O

mf

O O O O O

mf

O O O O O

mf

O O O O O

29 *f*

O O O O O

f

O O O O O

f

O O O O O

f

O O O O O

35 *p*

O O O O O

p

O O O O O

p

O O O O O

p

O O O O O

43 *p*

Zo - t'a - li bre - zu, už ju ve - zú, už ju ve - zú,

O

O

48

M M

p

už na ňu chlap - ci ne - po - le - zú, ne - po - le - zú.

M M

M M

53 *mp*

mp

Už sa tá bre - za vy - va - li - la, vy - va - li - la,

mp

Už sa tá bre - za vy - va - li - la,

mp

Už sa tá bre - za vy - va - li - la,

Už sa tá bre - za vy - va - li - la,

58

mf

M Ej, o - chla -

čo ve - l'a l'u - dí o - chla di - la, o - chla di - la.

8 čo ve - l'a o - chla - di - la.

mp

čo ve - l'a l'u - dí o - chla - di - la. Ej,

64

mf di - la, kým hor stá - la, kým hor stá - la, kým ju se -

mf Ej, o - chla - di - la, kým hor stá - la, kým ju se -

mf Ej, o - chla - di - la, kým stá - la, kým ju se -

- o - chla - di - la, kým hor stá - la, kým

69

ke - ra, ne - zo - t'a - la, ne - zo t'a - la.

ke - ra, ne - zo - t'a - la.

ke - ra ne - zo - t'a la.

ju ne - zo - t'a la.

73 *f*

Už sa tá bre - za ne - ze - le - ná, ne - ze - le - ná,

Už sa tá bre - za ne - ze - le - ná, ne - ze - le - ná,

Už sa tá bre - za ne - ze - le - ná, ne - ze - le - ná,

Už sa tá bre - za ne - ze - le - ná, ne - ze - le - ná,

78

už je i sta - de od - ve - ze - ná, od - ve - ze - ná.

už je i sta - de od - ve - ze ná.

už je i sta - de od - ve ze - ná.

už je od - ve - ze - ná.

84 *p*

Pla - ka - li - chlap - ci i diev - ča - tá, i diev - ča - tá,

p Pla - ka - li - chlap - ci i diev - ča - tá,

p Pla - ka - li,

p Pla - ka - li,

90

že je tá bre - za už zo - t'a - tá, už zo - t'a

že je tá bre - za už zo - t'a - tá,

že je tá bre - za už zo - t'a - tá,

že je už zo - t'a - tá, zo - t'a - tá,

94

Un poco ritardando

tá.

už zo - t'a tá

zo - t'a - tá, už zo - t'a - tá.

zo - t'a - tá, už zo - t'a - tá. *attacca*

94 $\text{♩} = 66$

p

Sopr. Ko - pa - la stu - dien - ku, po - ze - ra - la do nej, ko - pa - la

Alt 1 *p* Ko - pa - la stu - dien - ku, po - ze - ra - la do nej, ko - pa - la

Alt 2 *p* Ko - pa - la stu - dien - ku, po - ze - ra - la do nej, ko - pa - la

99

Sopr. stu - dien - ku, po - ze - ra - la do nej, a - ká je hl - bo - ká,

Alt 1 stu - dien - ku, po - ze - ra - la do nej, a - ká je hl - bo - ká,

Alt 2 stu - dien - ku, po - ze - ra - la do nej, a - ká je hl - bo - ká,

Ten. *p* a - ká je hl - bo - ká,

Bas *p* a - ká je hl - bo - ká,

104

Sopr. ta - ká je ši - ro - ká, sko - či - la by do nej.

Alt ta - ká je ši - ro - ká, sko - či - la by do nej.

Ten. ta - ká je ši - ro - ká, sko - či - la by do nej.

Bas ta - ká je ši - ro - ká, sko - či - la by do nej.

108 *mf*

Ten.1 A na tej stu - dien - ke na - pá - ja - la pá - va,

Ten.2 *mf* A na tej stu - dien - ke na - pá - ja - la pá - va,

Bas *mf* A na tej stu - dien - ke na - pá - ja - la pá - va,

112 A na tej stu - dien - ke na - pá - ja - la pá - va,

Ten.1 a na tej stu - dien - ke na - pá - ja - la pá - va,

Ten.2 a na tej stu - dien - ke na - pá - ja - la pá - va,

Bas a na tej stu - dien - ke na - pá - ja - la pá - va,

116 *mf*

Sopr. *mf* mi - lý sa spy - tu - je, mi - lý sa spy - tu - je,

Alt *mf* mi - lý sa spy - tu - je, mi - lý sa spy - tu - je,

Ten. *f* mi - lý sa spy - tu - je, mi - lý sa spy - tu - je,

Bas *mf* mi - lý sa spy - tu - je, mi - lý sa spy - tu - je,

120

p

Sopr. čie - ho je to pá - na. A ja ti

Alt čie - ho je to pá - na. A ja ti

Ten. čie - ho je to pá - na. A ja ti

8 Bas čie - ho je to pá - na.

123

Sopr. ne - po - viem, le - bo sa - ma ne - viem,

Alt ne - po - viem, le - bo sa - ma ne - viem,

Ten. ne - po - viem, le - bo sa - ma ne - viem,

8

126

Sopr. a ja ti ne - po - viem, le - bo sa - ma ne - viem,

Alt a ja ti ne - po - viem, le - bo sa - ma ne - viem,

Ten. a ja ti ne - po - viem, le - bo sa - ma ne - viem,

8 le - bo sa - ma ne — viem,

130 *mf*

Sopr. *mf*
príd' na ve - čer do nás, príd' na ve -

Alt *f*
príd' na ve - čer do nás, príd' na ve -

Ten. *mf*
príd' na ve - čer do nás, príd' na ve -

Bas *mf*
príd' na ve - čer do nás, príd' na ve -

133 *A*

Sopr. *A*
čer do nás, ja sa mat - ky do - zviem.

Alt
čer do nás, ja sa mat - ky do - zviem.

Ten.
čer do nás, ja sa mat - ky do - zviem.

Bas
čer do nás, ja sa mat - ky do - zviem.

136

Sopr. *p*

Alt *p* A ked' prí - deš

Ten 1 *mf* A ked' prí - deš do nás na vra - nom ko - ní - čku,

Ten 2 *mf* A ked' prí - deš do nás na vra - nom ko - ní - čku,

Bas *mf* A ked' prí - deš do nás na vra - nom ko - ní - čku,

140

Sopr. na vra - nom ko - ní - čku,

Alt na vra - nom ko - ní - čku,

Ten 1 a ked' prí - deš do nás na vra - nom ko - ní - čku,

Ten 2 a ked' prí - deš do nás na vra - nom ko - ní - čku,

Bas a ked' pri - deš do nás na vra - nom ko - ní - čku,

144

Sopr. *mf* u - viaž si ho o nás, u - viaž si

Alt *mf* u - viaž si ho u nás, u - viaž si

Ten. *f* u - viaž si ho u nás, u - viaž si

Bas *mf* u - viaž si ho u nás, u - viaž si

147

Sopr. ho u nás na na - šu jed - li - čku.

Alt ho u nás na na - šu jed - li - čku.

Ten. ho u nás na na - šu jed - li - čku.

Bas ho u nás na na - šu jed - li - čku.

150

Sopr. *f* Tá na - ša jed - li - čka pek - ne vy - ras - te - ná,

Alt 1 *f* Tá,

Alt 2 *f* Tá,

Ten. *f* Tá jed - li - čka pek - ne vy - ras - te - ná,

Bas 1 *f* Tá,

Bas 2 *f* Tá,

154

Sopr. tá na - ša jed - li - čka pek - ne vy - ras - te - ná,

Alt 1 - tá jed - li - čka, tá

Alt 2 - tá

Ten. pek - ne vy - ras - te - ná, pek - ne vy - ras - te - ná,

Bas 1 - tá

Bas 2 - tá

158 *mf*

Sopr. *mf*
 či — vzi - me, či vle - te, či vzi - me, či

Alt
 či - vzi - me, či vle - te, či vzi - me,

Ten. *mf*
 8 či - vzi - me, či vle - te, či vzi - me,

Bas *mf*
 či - vzi - me, či vle - te, či vzi - me,

161

Sopr.
 vle - te, vždy je ze - le - ná,

Alt
 či vle - te, vždy - cky je ze - le - ná,

Ten.
 8 či vle - te, vždy je ze - le - ná,

Bas 1
 či vle - te, vždy je ze - le - ná,

Bas 2
 či vle - te, vždy - cky je ze - le - ná,

164 *mp*

Sopr. *mp*
 vždy - cky je ze - le - ná.

Alt *mp*
 vždy ze - le - ná.

Ten. *mp*
 8 vždy ze - le - ná.

Bas *mp*
 vždy - cky je ze - le - ná.

166

Sopr. *p*

Alt *mp*

Ten. *p*

Bas 1 *p*

Bas 2 *p*

O O O O

Ci vzi - me, či vle - te, či vzi - me, či vle - te,

170

Sopr. *pp*

Alt *pp*

Ten. *pp*

Bas 1 *pp*

Bas 2 *pp*

O O O O

vždy - ky je ze - le - ná. O O O O

ppp *ppp* *ppp* *ppp*